KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e mei 1968 door de Minister van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende maatregelen ter voldoening aan de richtlijn van 25 juli 1967 van de Raad van Ministers van de Europese Economische Gemeenschap inzake de vrijheid van landbouwers die onderdaan zijn van een Lid-Staat en gevestigd zijn in een andere Lid-Staat, om over te gaan van het ene bedrijf naar het andere", heeft de 31e mei 1968 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 16 mai 1968, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant des mesures de mise en oeuvre de la directive du 25 juillet 1967 du Conseil des Ministres de la Communauté économique européenne visant la liberté pour les agriculteurs ressortissants d'un Etat membre, établis dans un autre Etat membre, de muter d'une exploitation à une autre", a donné le 31 mai 1968 l'avis suivant :

Voor het tweede lid van de inleiding verdient volgende redactie aanbeveling :

"Gelet op het verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, goedgekeurd bij de wet van 2 december 1957, inzonderheid op artikel 54 van dit verdrag;".

Artikel 1 zou winnen aan duidelijkheid indien men "bedrijf" vervangt door "landbouwbedrijf".

In de opsomming van artikel 2 van het ontwerp welke aan de richtlijn van de Europese Economische Gemeenschapscommissie is ontleend,zijn storende fouten geslopen. Men vervange onder a) "mijnbouw" door "wijnbouw" en onder b) "houd" door "bont".

Vastgesteld wordt dat waar in de Nederlandse tekst van de richtlijn "teelt van fruit en fruitbomen" te lezen staat, de Franse versie enkel gewaagt van "arboriculture fruitière".

La rédaction suivante est recommandée pour l'alinéa 2 du préambule :

"Vu le traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté économique européenne, approuvé par la loi du 2 décembre 1957, notamment l'article 54 de ce traité; ".

L'article 1er gagnerait en clarté si l'adjectif "agricole" était ajouté au mot "exploitation".

Quelques erreurs fâcheuses se sont glissées dans l'énumération que l'article 2 du projet a reprise à la directive de la Commission de la Communauté économique européenne. Ainsi, au a)il faut lire "wijnbouw" au lieu de "mijnbouw" et au b)"bont" au lieu de "hout".

Pour le surplus, il convient de relever qu'alors que la version néerlandaise de la directive parle de "teelt van fruit en fruitbomen", la version française se borne à dire "arboriculture fruitière".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,

H.BUCH, staatsraden,
P.VERMEULEN,

J.DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving,
W.VEROUGSTRAETE, assessors de la section de législation,

M.JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : président du Conseil d'Etat,

conseillers d'Etat,

greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.M.GROMMEN, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M.M.GROMMEN, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M.JACQUEMIJN. (get.) F.LEPAGE.